

韓國佛教漢字語與中、日用語的異同淺析*

林先淪**

- 一. 前言
- 二. 北傳佛教的傳佈與譯經
- 三. 韓國佛教用語的特色與譜系
- 四. 韓國佛教漢字語與中、日用語的異同
- 五. 結語

一. 前言

韓語的各種專門術語中，除了法律用語外，以佛教用語中的漢字語比重最高，其與中、日語的相似性也最高，這是因為韓、中、日都屬於北傳或漢傳的大乘佛教，所依者大都是漢譯經典。比較分析韓、中、日佛教漢字語，應有助於我人了解韓國佛教用語的淵源、特性與三國語彙的異同。

佛海浩瀚，難以窮盡，三藏精深，不易通曉，需有信解行證，方可深入究竟。因此，在沒有廣泛閱讀經論，又缺乏真修實證下，本文少涉及佛學或佛法問題，也不可能牽連到數以萬計的佛教專門語彙¹，僅以

* This work was supported by The Academy of Korean Studies of the Republic of Korea in year 2011.

** 中國文化大學韓國語文學系副教授

¹ 至目前，韓、中、日出版的佛學或佛教辭典有數十種，大型辭典的詞條都達數萬個，例如，韓國的「佛教大辭典」(金吉祥編，弘法社，2008.5.)，收錄了 65000 餘條目(표제어)，其餘如「韓國佛教大辭典」(閔泳珪監修，明文堂，1982 年初版 7 冊)、「伽山佛教大辭林」(李止觀 編修，1998 開始出版，預計出版 18 冊)等，更是巨著。近代中國人使用最多的「佛學大辭典」(丁福保 譯自日本人織田德能的《佛學大辭典》1914) 有三萬多個詞目，「廣說佛教語大辭典套書」(林光明譯自中村元 2001 年原著，嘉豐出版 2009)，收錄 53000 餘語彙，「佛光大辭典」(1988) 收錄兩

韓國한글학회所編纂2008年出版的《우리말사전》中所收錄的佛教漢字語為主要考查範圍，並參考韓、日、中三國的佛學辭典與相關著述。以漢字語之形態與語意作為比較的主要基準。《우리말사전》中所標示的佛教用語有二千餘個詞目，大都屬於較常用或較具代表性的佛教用語，包括教派、組織、機構、人物、教義、經籍書文、歷史事項、佛菩薩、鬼神、諸天、教制、稱謂、法器、禮儀、節日、寺院建築等等，其中亦包括一些不易歸類的跨領域語彙，本文從中整理出韓式與韓日、韓中、韓中日間的同形同義或同義異形的用語，並大略比較三國語彙的異同。雖然韓日台所使用的漢字互有異同，其中差異稍大者是日式簡字²，因不影響辨識，故舉例時不另標示日本漢字。

二. 北傳佛教的傳佈與譯經

中韓日可說同屬北傳或漢傳佛教的教區，過去，有共同的傳承背景，三藏流佈，詞義相通，但因各自經歷了一千五百年的盛衰演變，三國的佛教在生態上已有相當多的差異，佛教用語也有不同之處。

1. 中國佛教簡歷

佛教於東漢明帝永平10年（67）傳入中國，當時由蔡愔引攝摩騰、竺法蘭攜四十二章經等至洛陽，並建白馬寺。此後，佛教生根傳佈，譯經工作持續一千二百年，佛教譯語或造語因而大量出現。桓帝時安世高譯經三十餘部，靈帝時支婁迦讖譯道行般若、般舟三昧等大乘佛典。三國時曇柯迦羅、曇無諦傳戒律，康僧鎧譯無量壽經，東吳支謙譯字經抄

萬餘個佛學名相、七百萬字的釋文。

² 韓日台所使用的漢字互有異同，例如：豫修齋(예수재)、予修齋(よしゆ-さい)、預修齋，不過韓國與台灣所使用的漢字大同小異，日本使用的漢字則差異較大，以本論文所涉及的日本漢語至少包括：(1).字之混用，例如：勾、拘、掠，略、知，智、尋，訊、付，附、係，繫、廷/庭、效，効等之混用。(2).簡體字、日式字、日製字之使用，例如：佛→仏 缺→欠、辨，辯，辨→弁、假→仮、圓→円等，(2其餘如：權/權、庁/廳、処/處、状/狀、輕/輕、挙/舉、争/爭、営/營、売/賣、会/會、予/豫/預、帰/歸、続/續、担/擔、働/動、勞/勞、当/當、発/發、単/單、独/獨、関/關、担/擔、価/價、万/萬、体/體、実/實、伝/傳、区/區、帯/帶、争/爭、変/變、准/準、検/檢、号/號、属/屬、収/收、双/雙、悪/惡、与/與、学/學、釈/釋、応/應、団/團、転/轉、点/點、数/數、属/屬、從/從、拠/據、齡/齡、覚/覺、通/遞、拡/擴、剥/剝、廃/廢、輕/輕、届/屆、灯/燈、辞/辭、……

等三十餘部，弘闡方等般若。至此，佛教漸與中國傳統之倫理思想與宗教觀念消融。兩晉時竺法護譯經百餘部。東晉時道安、慧遠師徒的宣揚淨土與弘傳中觀般若；鳩摩羅什譯金剛、法華等三十五部經，弘揚經義，性空般若之學始文備義明。南朝之真諦譯攝大乘論、俱舍論等七十六部；慧觀以華嚴為頓教，以阿含、般若、方等、法華、涅槃為漸教；道生倡頓悟成佛。晉宋之間，涅槃繼般若而興，齊梁時，成實論合涅槃盛行，陳代三論特盛，陳隋之際，天台之學成為南朝佛教之主流。北朝佛教異於南朝，曇靖之「提謂教」，闡明五戒十善、人天因果；曇鸞之淨土，主張凡愚專持名號即得帶業往生；信行之普法，效法華經常不輕菩薩之行；達磨之禪，兼具真常、唯心二義。南北佛教，從空入中（妙有）。南方承性空之緒，以真常為歸；北方弘真常而說唯心。隋唐佛教鼎盛。譯經者有玄奘（譯心經等七十五部）、義淨（譯華嚴經等五十六部）、實叉難陀、菩提流志、善無畏、金剛智、不空（譯金剛頂經等八十三部）等傳譯家。流行着法相、華嚴、律、念佛、禪、密等諸宗派；荊溪湛然發揮天台一念三千圓融之玄理；慧能的禪風更是影響深遠。唐代佛教，除盛行於本土，並弘傳至日、韓等國。宋以後，佛教由紛歧趨向融會，從純佛教轉為融攝儒道。天台甚盛，淨土、華嚴、律宗等繼興，高僧輩出，禪宗冠蓋諸宗，以雲門、臨濟二派特盛。宋代知識分子融會佛儒道，使中、印度佛教懸隔愈大。蒙元入主，奉西藏喇嘛教為國教。明清佛教法運雖衰，名僧不缺，如蓮池、真可、蕩益、憨山等，更有隱元東渡日本開創黃檗宗。清室崇信喇嘛教，乾隆廢度牒，出家容易，佛教卻益頹。民初，有楊仁山護法，月霞創中國第一所佛教大學（上海華嚴大學），太虛倡教理、教制與教產革命，虛雲、印光等高僧傳承法脈，經二戰後的變局，大陸佛法難行，改革開放後才恢復生機。台灣佛教歷史甚短，但佛光遍照，尤其人間佛教的弘揚更有助社會和諧與佛教的生存。總之，佛教早已融入中國思想、文化中，亦浸入民眾生活中。

2. 韓國的佛教

佛教於高句麗小獸林王二年（372）傳入韓國，當時中國前秦苻堅遣使者及僧順道帶來佛像和佛經，四年自晉迎阿道入國，而於五年二月建伊蘭寺作為阿道居住的場所，又建省門寺作為順道居所，此為寺院之始。百濟於枕流王元年（384），迎入東晉的梵僧摩羅難陀，次年在漢山州建佛寺度眾，此為百濟佛教之始。新羅則於訥祇王（417-457）時，有沙門墨胡子自高句麗至新羅治癒王女之病，而漸傳佛法。此外，三國赴

中國留學的名僧甚眾，如高句麗的義淵、朗大師、實法師、印法師、智晃、波若，新羅的覺德、明現、無相、圓光、曇育、智明、安含、慈藏、圓測、圓勝、惠通、義湘、勝詮，另有阿離耶跋摩、惠業、惠輪、玄泰、求本、玄照、玄恪、玄遊、大梵、無漏、慧超（寫「往五天竺傳」）等，更遠至印度求法。新羅統一後，很多名僧如：元曉、憬興、圓測、太賢、義湘、義寂、道證、勝莊等人，都致力於著書。這時教宗分為涅槃宗、律宗、法相宗、法性宗、華嚴宗（元曉派/海東宗、義湘派/義持宗/浮石宗）。另外有總持宗（密宗）、神印宗。禪宗是新羅宣德王十三年（821），雞林道義嗣唐智藏之法歸國後，於雪岳山開始弘傳禪法。洪陟又於興德王三年（828）嗣智藏之法，開創實相山門，禪宗興起。後增至九山禪門（九山皆源於中國曹溪慧能，然與中國禪宗五派並無關連），到新羅末期，乃呈教的五宗與禪之九山分庭抗禮的局面。至高麗太祖王建頒布佛教為國教後，韓國佛教進入了黃金時代。義天入宋承天台教理，於肅宗二年（1097）開創天台禪，而將九山稱為曹溪宗。高麗末期，五教兩宗更細分為曹溪宗、總持宗、天台疏字宗、天台法事宗、華嚴宗、道門宗、中道宗、慈恩宗、神印宗、南山宗、始興宗、小乘宗等十二宗。及至李朝揚儒排佛，佛教大為衰退。壬辰亂後，華嚴、慈恩、中神、始興等四教宗，及曹溪、天台、總南等三禪宗仍勉強得以流傳。孝宗朝（1650-1659）以後，教宗完全絕跡，而只剩禪宗。李朝末期將修行、參禪、念佛的僧侶稱為首座，看經、講經的僧侶稱為講師，而隱遁山間修行的稱為理判僧。至於經營寺院的住持，則稱為事判僧。後因佛教諸師的努力，1895年解除僧侶不得入京的禁令，後又設置「朝鮮佛教總宗務所」，佛教方得中興。1910年，日本併吞朝鮮，翌年發布「朝鮮總督府寺刹令」及「寺刹令施行規則」，而將教團分為三十本山（1924年加華嚴寺成為三十一本山），各自制定寺法，1921-1925年先後設置「朝鮮佛教禪教兩宗中央總務院」、「財團法人朝鮮佛教中央教務院」，以為中央統一之宗務機構，統轄全國三十一本山。其後將宗名改為「曹溪宗」，並建立太古寺作為其總本山。二戰之後，出現了數十個新興教派，各有教規，其中從曹溪宗分出的太古宗係採日本僧制，可結婚吃葷。惟以禪宗為主的曹溪宗仍為傳統教團，辦有東國大學及宗立學校數十所。依1994修定之《宗憲》。曹溪宗宗團中央設宗正與總務院長各一人，下設宗務機關總務院、教育院、布教院，立法機關中央宗會和司法機關護戒院，另外在全國還有25個教區本山，有3000多個下屬寺刹和布教堂。

3. 日本佛教

根據《日本書紀》所載，佛教於552年由百濟傳入日本，首建向原寺。聖德太子時代（593～622）大力弘揚佛教。此後，佛教與日人原有之思想、文化、生活等融匯，形成獨特之日本佛教。日本慧若所著釋迦傳曰：「佛教之入日本也，始於欽明天皇十三年，百濟供佛像及經論之役。其後佛教殷興，計分十數宗派：若俱舍，成實，律，法相，三論，華嚴，南都之六宗，則上古之宗派也。天台真言之二種，則中古之宗派也。日本之天台，與中國之天台異。相承圓密禪戒四者之法門，以智者大師同之遺教，加入密禪，為一和合宗者也。真言宗與中國之宗旨雖同，而有出藍之妙。禪宗流派頗多，大別為臨濟曹洞之二種。淨土宗及真宗，各異其宗義，至於所傳道綽善導之宗義則一也。日蓮宗據天台之圓密戒三者，別於教海出一頭地，其他一偏上人之時宗，良忍上人之融通念佛宗，則近古之宗派也」。三國佛教略史總論曰：「四世紀，佛教始入朝鮮。後百餘年，乃再東漸傳入日本。又後五十年，廢戶皇子出，漸趨隆盛之運。南都七帝崇奉最篤，所謂古京之六宗（六宗者，曰三論，曰成實，曰法相，曰俱舍，曰律，曰華嚴），皆此際傳來也。桓武之朝，天台真言二宗起。加前六宗，為日本佛教八宗。…自高倉帝已後，淨土禪宗等之諸宗，始勃然興，是稱日本之新宗。就中北條足利等諸氏奉禪宗，織田尚日蓮宗，德川大興淨土宗，而最浹洽民心者，為真宗日蓮二宗。若就地方舉其最盛者，禪淨二宗播布東國，真宗蔓延北國。而鎮西三都，諸宗皆盛。四國多弘法之古迹，而安藝概屬真宗，備前多歸日蓮宗。俗之安藝門徒，則謂備前為法華宗」。日本自飛鳥時代至明治維新，佛教教理均承襲中國，如密宗之即身成佛論、天台之圓頓戒、淨土真宗之信念主義、禪宗之生活即佛法、日蓮宗之唱念法華等；修行方法亦大致相同；所異者，即在社會教化活動方面之普化，乃日本佛教最大之特色，現代日本僧侶已無具足戒，可結婚吃葷，寺院多為長男世襲，並以「檀家制度」來維繫寺院與信徒關係。

日本近代佛學界受歐美學風影響，運用科學方法研究佛學，其特徵為史學性的、哲學性的、言語學或文獻學性的，因而減少漢譯經典的影響及免於宗派教義之偏執。大學正式講授東洋哲學、宗教學、梵語的課程，各宗派也紛紛創設大學。研究成果豐碩，居於領導地位，廣受國際學界之重視。也影響中國佛學的研究，不僅譯用日本的辭書與論著，甚至採用其觀點，湯用彤在其《隋唐佛教史稿》中即指出：「中國近七十

年來有關佛教宗派問題之記載多係抄襲日本³」

三. 韓國佛教用語的特色與譜系

各辭典對各領域專門語的界定與歸類並不統一，《우리말사전》將專門語細分為57類，其中有關宗教領域的有8類：宗教、佛教、耶穌教(基督教)、天主教、天道教、大倥教、聖經、神學。本文以《우리말사전》的分類為準。

《우리말사전》中，將불교(佛教)、기독교(基都教)、이슬람교標示為「宗教」用語，將원불교(圓佛教)標示為「佛教」，將천주교(天主教)標示為「天主教」用語。「佛」字頭語彙中불佛 불조佛祖 불문佛門 불가佛家 불명佛名불성佛性 불신佛身 불심佛心 불안佛眼 불언佛言 불연佛緣 불은佛恩。

1. 同義異形詞

《우리말사전》收錄的佛教詞目，同義異形詞甚多，僅舉數例如下：

佛陀釋迦牟尼(Sākyamuni)的稱號：

석가모니(釋迦牟尼)	석가모니불(釋迦牟尼佛)
석가세존(釋迦世尊)	석존(釋尊)
세존(世尊)	석가(釋迦)

³ 湯用彤著《隋唐佛教史稿》第四章第十節，江蘇教育出版社 2007。

불국佛國 불각佛閣 불당佛堂 불전佛殿 불우佛宇 불사佛寺 불찰佛刹
불전佛典 불천佛天 불체佛體 불지佛智 불토佛土 불호佛號 불중佛鐘
불단佛壇 불탑佛塔 불경佛經 불공佛供 불과佛果 불구佛具 불등佛燈 불탁佛卓
불도佛道 불도佛徒 불상佛像 불법佛法 불사佛事 불량佛糧 불멸佛滅 불모佛母
불발佛鉢 불반佛盤 불자佛子 불좌佛座 불전佛錢 불승佛僧 불가서佛家書 불법
계佛法界 불법승佛法僧 불사리佛舍利 불교도佛教徒 불신론佛身論 불제자佛弟子等，皆標示為佛教專門語。

其他如: 불사佛師 불성佛聖 불설佛說 불안佛顔 불적佛跡 불화佛畫 불벌佛罰
불교가佛教家 불처사佛處士 불교문학佛敎文學 불교문화佛敎文化 불교미술佛敎美術 불교음악佛敎音樂等，則視為一般用語。

至於불문학佛文學 불역佛譯 불두화佛頭花 불수감佛手柑等，當然與佛教無關。

석가모니여래(釋迦牟尼如來)

석가여래(釋迦如來)

觀世音(Avalokiteśvara)의不同稱號：

관세음보살(觀世音菩薩)

관음보살(觀音菩薩)

관음(觀音)

관음대사(觀音大士)

관자재보살(觀自在菩薩)

관자재(觀自在)

육관음(六觀音)：

마두관음(馬頭觀音)

성관세음(聖觀世音)

성관음(聖觀音)

여의륜관음(如意輪觀音)

천수관음(千手觀音)

천수(千手)

십일면관음(十一面觀音)

준지관음(准胝觀音)

백의관음(白衣觀音)

대비관음(大悲觀音)

대비보살(大悲菩薩)

華嚴經(Buddhāvataṃsaka-mahāvaiṣṭṭya-sūtra)之異名：

대방광불화엄경(大方廣佛華嚴經)

화엄경(華嚴經)

화엄(華嚴)

대교(大教)

心經(Prajñāpāramitā-hṛdaya-sūtra)의異名：

마하반야바라밀다심경(摩訶般若波羅蜜多心經)

반야심경(般若心經)

반야바라밀다심경(般若波羅密多心經)

咒語(dharani)之異名：

다라니주(陀羅尼咒)

다라니陀羅尼)

비밀주(秘密呪)

진언(真言)

摩尼珠(범, mani)의異名：

마니주(摩尼珠)

마니(摩尼)

여의보주(如意寶珠)

여의주(如意珠)

보주(寶珠)

2. 佛教漢譯語的類型

(1) 梵語音譯的漢字語

在佛教語中由梵語直接音譯為漢語者甚多，以二百六十八字的玄奘譯本心經觀之，頭尾都是音譯語：「般若波羅蜜多…阿耨多羅三藐三菩提…波羅僧揭諦，菩提薩婆訶」；咒語類的音譯語所佔的比重更高，如四百十五個漢字的大悲咒，全部都是譯音。

佛教用語「劫(겁)」原自梵語「kalpa」，漢語音譯為「劫波」或「羯臘波」，略譯為「劫」，極大的時限之意。與此相關的佛教用語甚多，例如：成劫(성겁/梵vivarta-kalpa)、住劫(주겁/梵vivarta-sth ā yin-kalpa)、壞劫(괴겁/梵sajvarta-kalpa)、空劫(공겁/梵sajvarta-sth ā yin-kalpa)、劫濁(겁탁/kalpa-kasāya)、四劫(사겁)、劫初(겁초)、劫水(겁수)、劫風(겁풍)、劫火(겁화)、曠劫(광겁)等等，則是音譯與意譯各半的語彙。此外，尚有許多一般用語受佛教譯語的影響，如：萬劫不復，劫數難逃…，運用亦甚廣，例如魯迅的三義塔詩「渡盡劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇」，彭玉麟的鎮海樓聯「萬千劫危樓尚存問誰摘斗摩霄目空古今，五百年故侯安在使我倚欄看劍淚灑英雄」。

「佛陀(불타)」為梵語Buddha之音譯，略稱為佛，意譯為覺者，或智者。經藏中尚有多種音譯，如休屠、浮陀、浮圖、浮頭、勃陀、勃駄、部陀、母陀、沒駄等。

「菩薩(보살)」梵語 bodhi-sattva菩提薩埵之略稱。又作菩提索多、冒地薩怛縛，或扶薩。意譯作道眾生、覺有情、大覺有情、道心眾生。菩提，覺、智、道之意；薩埵，眾生、有情之意。菩提薩埵就是上求佛道和下化眾生之聖人。

「阿彌陀佛(아미타불)」梵名 Amita-buddha，曾譯作阿彌多佛、阿弭跢佛、阿弭鞞佛。略稱彌陀。梵語 amita，意譯無量。另有梵名 Amit ā yus，音譯阿彌多廬，意譯無量壽；梵名 Amit ā bha，音譯阿彌多婆、阿彌鞞皤，意譯無量光。

「彌勒(미륵)」譯自梵語Maitreya，經藏中又譯為彌帝隸、梅低梨、迷諦隸、梅怛麗、每怛哩、梅怛麗藥、昧怛曳等等。菩薩之姓也。譯曰慈氏。名阿逸多，譯曰無能勝。或言阿逸多為姓，彌勒為名。大肚笑彌勒之造形源自後梁的契此和尚(布袋和尚)，也是韓、日、中彌勒佛的共同形象，雍容大度，笑口常開，潭拓寺彌勒殿名聯即曰：「大肚能容容天下難容之物，開口便笑笑世間可笑之人」。

「三昧(삼매)」，梵語 sam ā dhi 之音譯。又作三摩地、三摩提、三摩帝。意譯為等持、定、正定、定意、調直定、正心行處等。即將心定於一處（或一境）的一種安定狀態。又一般俗語形容妙處、極致、蘊奧、訣竅等之時，皆以「三昧」稱之。

「涅槃(열반)」 Nirv ā na，又作泥曰，泥洹，泥畔，涅槃那等。舊譯諸師，譯為滅，滅度，寂滅，不生，無為，安樂，解脫等。新譯曰波利嚩縛喃Parinirv ā na。譯為圓寂。另譯為「泥曰、泥洹、無為處」，「寂滅、寂靜、清涼、無極、無為、滅界、息跡滅度」皆為其同義詞。

音譯語甚多，再舉數例如下。

架裟/가사(kasaya)	阿羅漢/아라한(arhan)	阿彌陀佛/아미다불/(Amitābha)
比丘/비구(bhikṣu)	比丘尼/비구니(bhikṣuni)	曼荼羅/曼陀羅/만다라(man dala)
加陀/가타(gāthā)	乾達婆/건달바(gandharva)	瞿曇/구담(Gautama/gota ma)
荼毘/다비(jhapita)	般若/반야(prajna)	盂蘭盆/우란분(ullambana)
摩訶/마하(maha)	僧伽/승가(samgha/sajgha)	阿僧祇劫/아승기겁(asamkhyā)
沙門/사문(sramana)	優婆塞/우바새(upāsaka)	優婆夷/우바이(upāsikā)
佛陀/불타(Buddha)	沙彌/사미(sramanera)	沙彌尼/사미니(Śrāmanerikā)
羯磨/갈마(karma)	阿蘭若/아란야(aranya)	毘盧遮那/비로자나(Vairocana)

(2) 梵語意譯的漢字語

「三乘(삼승)」梵語trīṇi yānāni之意譯，為運載眾生渡生死海之三種法門。即一乘聲聞(Śrāvaka)、二乘緣覺(Pratyekabuddha舊稱辟支佛)、三乘菩薩(Bodhisattva，菩提薩埵，早期意譯為大道心眾生、道眾生等，新譯曰大覺有情，覺有情等)。

「如來(여래)」，佛之尊稱。梵語Tathāgata，意譯如來，音譯為多陀阿伽陀、多薩阿竭、多陀阿伽度、怛薩阿竭、怛他誡多、多阿竭等。如者真如也，乘真如之道從因來果而成正覺之故，名為如來。是真身如來也。又乘真如之道來三界垂化之故，謂之如來。是應身如來也。又，如諸佛而來，故名如來。另譯為「如去」，為乘真如之道，而往於佛果涅槃之義，故稱為如去。佛門悟道者常有如來如去、無來無去之語。雖與如來關係不大，佛光山門卻有趣聯曰：「問一聲汝今哪裡去，望三思何日君再來」，提醒世人要早日想到終身大事也。

「大士(대사)」梵語 mah ā sattva，音譯作摩訶薩埵，又作摩訶薩。與「菩薩」同義。經中每用「菩薩摩訶薩」之連稱。菩薩為自利利他、大願大行之人，故有此美稱。一般而言，摩訶薩埵如譯成「大士」時，則菩薩多譯成「開士」，然皆指菩薩而言。士是事的意思，指成辦上求佛果，下化眾生的大事業之人，如觀世音菩薩即叫做觀音大士(관음대사)。

「觀世音(관세음)」之名，譯自梵語Avalokiteshvara，觀音(관음)一詞，初現於185年東漢僧支曜所譯“成具光明定意經”，“觀世音”初現於252年曹魏印僧鎧所譯“無量壽經”，西晉竺法護譯“正法華經”中稱為光世音，五世紀後秦鳩摩羅什譯“法華經”時亦名觀世音(唐時曾因避李世民而稱觀音)，508年後魏菩提流支的“法華經論”中譯為“觀世自在”，663年玄奘的「心經」中意譯為觀自在。觀世音者，觀世人稱彼菩薩名之音而垂救，故云觀世音，觀世自在者，觀世界而自在拔苦與樂。佛教興盛時，幾乎是「家家彌陀佛，戶戶觀世音」，觀自在(관자재)亦常用，觀音道場普陀山普陀寺聯「自在自觀觀自在，如來如見見如來」，台灣觀音座兩側也常見「紫竹林中觀自在，白蓮臺上見如來」。觀世音在印度及小乘佛國皆為男身相，中國唐憲宗以前亦如是，但10世紀宋代以後，女相觀音開始普及，“讚觀音偈”中即有「浩浩紅蓮安足下，彎彎秋月鎖眉頭」之句。韓、日皆受影響，成為「千處祈求千處應，苦海常作渡人舟」的女神信仰。

(3)音譯與意譯之複合詞

「念佛(염불)」梵語 buddh ā nasmṛti之意譯與音譯複合詞。細分三種，即稱名念佛、觀想念佛、實相念佛。稱名念佛是口中稱念佛的名號；觀想念佛是觀念佛的相好功德；實相念佛是觀佛的法身非有非空中道實相。「參禪(참선)」亦屬此類譯語，早已為一般人所熟知，所以看到「念佛念心心念佛，參禪參性性參禪」之類的語句，中韓日的佛弟子應都能心領神會。

「須彌山(수미산)」，梵名 Sumeru音譯為須弥。須彌山曾譯作苏迷盧山、須弥盧山、須弥留山、修迷楼山。略作弥楼山（梵 Meru）。意譯作妙高山、好光山、好高山、善高山、善积山、妙光山、安明由山等。

類似譯語極多，再舉數例如下。

夜摩天/야마천(yāma天)

海印三昧/해인삼매(海印samādhi)

歌唄/가파 (歌pāthaka之簡譯)

斷末魔/단말마(斷marman)

忉利天/도리천(Trāyastriśa天)

娑婆世界/사바세계(saṃbha世界)

大檀那/대단나(大dānapati)

3. 韓語(고유어)與混種語(혼종어)

《우리말사전》所收錄的2129個佛教詞目中，共有42個韓字語與57個韓漢複合語。

(1) 韓字語(고유어)

純韓字語的佛教語彙詞目有42個，在2129個佛教詞目中，約佔1.9%。

개지	가타	굴갓	구름집	구름모임	나무부처
더도리	동냥	동냥중	돌부처	되깍이	바우논이
바라지	바리때	바리때집	바위자리	부처님	부처님오신날
부처	불목하니	스님	쌀북	신중	신중절
여동대	여동밥	여섯때	이승	저승	저승돈
저승빔	저승말	절	중	지대	지대기
짐대	큰절	하늘눈	하늘마음	하청치다	흙부처

亦有部分語彙具有双重以上語意，並非純屬佛教用語，例如「배우는이」可作為「學僧」或「學生」，「되깍이」可當做「二度出家」或「二度出嫁」。另有部分語彙尚有同義之漢字語或混種語，例如：

동냥중=자미중/재미중(齋米中)=자미승(齋米僧)=탁발승(托鉢僧)

가타=게(偈)	구름집=운당(雲堂)
배우는이=공부승(工夫僧)	이승=금생/금세(今生/今世)
짐대=당간(幢竿)	더도리=가반(加飯)
신중=여승(女僧)	신중절=여승당/여승방(女僧堂/女僧房)
나무부처=목불(木佛)	흙부처=이불/토불(泥佛/土佛)
돌부처=석불(石佛)	

韓國的非漢字佛教用語中有些是直接由梵語音譯而來，例如「보리(菩提뽀dhi)」，即使標示了漢梵，而實際是梵音，又如近些年來受西藏佛教影響，較常出現的「옴 마니 반메 흠」或「옴 마니 파드메 흠」，漢語為「唵嘛呢叭咪吽」，被稱為六字真言、六字大明咒、六字陀羅尼、觀音心咒、觀世音菩薩心咒或六字大明王眞言(육자대명왕진언)、六字大明王陀羅尼(육자대명왕다라니)，是藏傳佛教(密教)重要咒語。梵語意為「歸命蓮華上之摩尼寶珠」或「寶蓮開而覺悟」之義。唵是佛部心，是帶業身語意，嘛呢是珍寶，是寶部心，代表慈悲，叭咪是蓮花，是蓮花部心，代表智慧，吽是合一成就圓滿，是金剛部心，是諸佛無

垢身語意。但各種解釋多而不一，且不同語言有不同之譯音，大乘各國之讀音如下：

梵語/산스크리트어	:	ॐ मणि पद्मे हूँ ; om ma ni padme hum(hung)
藏語/티베트어	:	ཨ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུམ་ om ma ni be me hung
漢語/중국어	:	唵嘛呢叭吽吽/唵嘛呢叭(唎)咪吽/...om(an) ma ni ba me(mi) hong
韓語/한국어	:	옴 마니 파드메 흠/옴 마니 반메 흠 , Om Mani Padeume Hum
日語/일본어	:	オンマニハツメイウン(-パドメフ) On Mani Hatsu Mei Un(-Pado Me Fun)
蒙語/몽골어	:	Ум маани бадми хум/ Um maani badmi khum
越語/베트남어	:	Úm ma ni bát mi hồng /Án ma ni bát mê hồng

(2)韓漢複合語(혼중어)

韓漢複合語共有57個，約佔2129個佛教詞目中的2.7%。

가슴만(가슴卍)	간당틀(看堂틀)	객님(客님)
경힘(經힘)	경스승(經스승)	계그릇(戒그릇)
계힘(戒힘)	굴법당(굴法堂)	금부처(金부처)
금북(金북)	금몸(金몸)	금동부처(金銅부처)
내왕꾼(來往꾼)	노장중(老長중)	돌미륵(돌彌勒)
기름지옥(기름地獄)	큰단나(큰壇那)	땅설법(땅說法)
마지쇠(摩旨쇠)	마짓밥(摩旨밥)	목탁동냥(木鐸동냥)
목탁귀(木鐸귀)	보살할미(菩薩할미)	모감주염주(모감주念珠)
보싯돈(布施돈)	바리설포(바리설布)	발리수건(발리手巾)
자미중(齋米중)	탁갓밥(卓子밥)	퇴식밥(退食밥)
참회스님(懺悔스님)	하늘궁전(하늘宮殿)	지대방(지대房)
중바낭(中鉢囊)	갯날(齋날)	갯밥(齋밥)
여스님(女스님)	여동통(여동桶)	쌀목탁(쌀木鐸)
염마하늘(閻魔하늘)	이생(이生)	선대(禪대)
상판(上판)	산보살(산菩薩)	석쇠(釋쇠)
삼도내(三途내)	불공쌀(佛供쌀)	불공밥(佛供밥)
선나다(禪나다)	선내다(禪내다)	선들다(禪들다)
백중날(百中/百眾날)	백중맞이(百中맞이)	선들이다(禪들이다)
공적하다(空寂하다)	공공적적히(空空寂寂히)	
공공적적하다(空空寂寂하다)	공양드리다(供養드리다)	

上面列舉之複合語有部分尚有同義語，例如：

객님=객승(客僧)	경힘=경력(經力)	경스승=경사(經師)
금몸=금신(金身)	금부처=금불(金佛)	금동부처=금동불 金銅佛
마짓밥=마지(摩旨)	삼도내=삼도천(三途川)	회스님=참회사(懺悔師)
큰단나=대단나(大壇那)	백중날=백중(百中/百眾)	

四. 韓國佛教漢字語與中、日用語的異同

《우리말사전》所收錄的2129個佛教詞目中，漢字語共有2032個，約佔95%。其中韓國獨用的韓式漢字語有161個。另外，與中文相異，而與日語相同或相通的有52個。與中文相通的共1817個，約佔85%。

欲精細地比較韓中日三國漢字語的異同是困難的，因不僅語彙眾多，各種辭典所收錄的詞目不同，各語彙的使用頻率或用法也常有差異，茲舉數例如下。

《우리말사전》中有四個同義的詞目:염라대왕(閻羅大王)、염마대왕(閻魔大王)、염마(閻魔)、사왕(死王)；一般中文辭典多收錄閻王、閻羅王或閻羅；日語辭典中則有えんま-だいおう(閻魔大王)、えんま-おう(閻魔王)、えんま(閻魔)、えんら-おう閻羅王、えん-おう(閻王)、し-おう(死王)。其中互有異同，習慣用法也有差異，韓語常用的「閻羅大王」為中日所無，韓日的「閻魔」，中文也少用。韓中日互異者，中國常說閻王殿、閻羅殿或地府，韓國多說염마청(閻魔廳)，日本多說えんま-どう(閻魔堂)。其實這些用語與觀念可遠溯至古印度之吠陀聖典，在梨俱吠陀中，就有關於閻魔(梵名Yāma)之讚歌，閻魔原居天界遠處，在阿闍婆吠陀時代，則將閻魔之住所轉至下界，稱為閻魔城(梵Yama-pura)，專依死者生前行為之記錄而司掌賞罰之神。此一閻魔思想被引入佛教後，受上述諸種思想之影響，故閻魔一方面為居於六欲天第三天之閻魔天(夜摩天)，另一方面則為冥界支配者、人類行為審判者之閻魔王。

《우리말사전》的詞目中有법열(法悅)、선열(禪悅)，두어동아2009年版的「새국어사전」則多了선열법희(禪悅法喜)、선열위식(禪悅為食)，而最大型的「네이버국어사전」則再增加법희(法喜)。日本的辭典則有ほう-えつ(法悅)、ぜん-えつ(禪悅)、ほう-き(法喜)。中文的「國語辭典」中卻大都沒有這些詞目，只有在佛學辭典中才出現，不過「法喜」、「禪悅」、「法喜禪悅」等語，也是中文常見的用語，韓語不僅較常用법열(法悅)，且語意用法更廣。至於선열위식(禪悅為食)，意為以禪

定閑寂之樂養心身，語出自法華經弟子授記品的「其國眾生常以二食：一者法喜食，二者禪悅食。」，以及心地觀經的「唯有法喜禪悅食，乃是聖賢所食者。」，因此佛教有所謂「禪悅食」之語。

《우리말사전》中的佛教用語천도(薦度)，台灣大都用「超度」，偶而才用「薦度」；전발(傳鉢)전의발(傳衣鉢)併列，前者中、日皆少見，至於국재(國齋)관등연(觀燈宴)…之類的過去用語，則無疑地，屬於韓國專用。

1. 韓國獨用佛教漢字語

韓國獨用佛教漢字語共有161個，約佔7.5%。其中包括與中(或日)同形異義語、異形異義語。

(1). 同形異義語

韓國的佛教漢字語中，有許多語形雖與中、日語相同，但語義卻相異或互有異同者。舉例而言，韓、中、日皆有「大禪師 禪師 大師 大德 大選 大宗師 宗師 明德 賢德 供需 …」等語彙，但這些用語在韓國佛教中都有特殊意義或用法，也是代表不同時代的不同僧階(승계/법계)。

大禪師(대선사)與禪師(선사)是高麗與朝鮮時代禪宗的最高與第二級僧階。大師(대사)是高麗時代禪宗與教宗七級僧階中的第五級，僅高於大德(대덕)與大選(대선)，在朝鮮時代，大師(대사)則是教宗的最高僧階。

大德(대덕)：是高麗禪教兩宗僧階的第六級，朝鮮時代教宗僧階的第二級，今日大韓佛教曹溪宗的第四級，太古宗僧階的第三級。

大選(대선)：是高麗、朝鮮兩朝禪教兩宗僧階的最基層。

大宗師(대종사)：是今日大韓佛教曹溪宗比丘僧階的最高級。

宗師(종사)：是今日大韓佛教太古宗的最高僧階，曹溪宗僧階的第二級。

明德(명덕)：是今日曹溪宗比丘尼僧階的第二級，次於明師(명사)，高於賢德(현덕)

供需(공수)：此詞，韓中日皆有之，但韓語語義獨特，是指佛寺提供給香客的齋飯。

辭典上解曰：“절에서 손님에게 거저 접대하는 식사”

供需間(공수간)即是寺院之廚房。

燃燈節(연등절)，在韓國現在是指陰曆4月8日佛誕節(초파일/부처님오신날)或指過去正月十五上元節(대보름)，又名觀燈節(관등절)。在中國西藏的燃燈節為陽曆12月25日(藏曆10月25日)，是宗喀八圓寂紀念日。雖傳說漢武帝將文帝時的正月十五元宵節訂為上元燃燈節，以後又稱之為觀燈節，韓國則從高麗太祖開始，也在上元時，舉行燃燈會(연등회)，稱為燃燈節，但今日韓國的「연등절」還是獨特的。至於燃燈佛(Dīpaṃkara / 연등불/ ねんとう-ぶつ)則是韓、日、中同語同義。

老佛(노불)，韓日辭典皆有收錄，但語意不同。中文「佛老」或「老佛」，意如日語。

韓語辭典：1. 오래된 부처. 2. 늙은 중의 높임말.

日語辭典：ろう-ぶつ [ラウ:]【老仏】老子と釈迦。

また、老子の教えと釈迦の教え。道教と仏教。

末番(말번)的韓語是指齋醮時負責施食的僧人(재를 올릴 때에 시식을 맡은 중)語意異於日語的すえ-ばん。領所(영소)是指寺院中事務所(절의 사무소)與日語りょう-し_ょ不同，御間(어간)是指法堂或中房，異於日語お-あいだ類似的同形異義詞尚有許多，例如韓語的金魚(금어)除了可當금붕어之外，亦指畫佛像的僧人(불상을 그리는 승려)，韓語常以木鐸(목탁)一詞代替木魚(목어)...

(2).異形異義語

韓國佛教經過一千七百年的發展，自然產生一些獨特的用語，儘管多數使用漢譯經藏，但甚多的論藏並非來自中國，而是韓國土產，其特有用語涵蓋頗廣。

教派方面如：

九山禪門(구산선문)/九山門(구산)/九山(구산)、三十一本山(삼십일본산)、教宗本山(교종본산)、曹溪宗(조계종)、始興宗(시흥종)、總持宗(총지종)、總南宗(총남종)、海東宗(해동종)等等，皆是韓國佛教史上一些宗派，新興教派如圓佛教(원불교)，而今日大韓佛教宗團內或外的五十幾個宗派中，更多是韓國獨有的名稱，例如：太古宗、法王宗、觀音宗、教化宗、大覺宗、彌勒宗、彌陀宗、大乘宗、大乘蓮華宗、法華宗、普門宗、禪教宗、元曉宗、一乘宗、真覺宗、總和宗、弘濟宗、兜率維摩宗...

稱謂方面：

理判(이판)、事判(사판)、帶妻僧(대처승)、化主僧(화주승)、工夫僧(공부승)、爐殿僧(노전승)、道僧(도승)、架裟施主(가사시주)、老德(노덕)、老長(노장)、三甫(삼보)、茶角(다각)、當頭(당두)、熟頭(숙두)、上佐(상좌)、別座(별좌)、尸茶林(시다림)、尸茶林法師(시다림법사)、法翁師(법옹사)、負木(부목)、籌室(주실) …

茲舉目前大韓佛教最崇高的職稱「宗正」為例作說明。

宗正(종정) 是大韓佛教曹溪宗最高職位的名稱，德尊望重，曹溪宗宗憲(2009年修訂)第19-25條，即有關宗正之地位、資格、推選、任期、職權、禮遇的規定。其中第19、20條之規定如下。

- 제19조 종정은 본종의 신성을 상징하며 종통을 승계하는 최고의 권위와 지위를 가진다.
제20조 종정은 아래의 자격을 구비하고, 행해가 원만한 비구이어야 한다.
1. 승랍 45년 이상
 2. 연령 65세 이상
 3. 법계 대종사

經籍書文方面的用語如：

八萬大藏經(팔만대장경) 海印藏經版(해인경판)
八萬四千大藏經(팔만사천대장경)

佛菩薩鬼神：

主世佛(주세불) 左右補處(좌우보처)
大願本尊(대원본존) 木鐸鬼神(목탁귀신)

寺院建築方面：

寂滅宮(적멸궁)	上知殿(상지전)	齋差備(재차비)	影閣(영각)
影殿(영전)	影堂(영당)	板閣(판각)	橫閣(횡각)
版殿(판전)	因法堂(인법당)	判道房(판도방)	竈王壇(조왕단)
神衆壇(신중단)	別堂(별당)	齋宮寺刹(재궁사찰)	
山神閣/山王堂(산신각/산왕당)			

佛事禮儀方面：

架裟佛事(가사불사) 幀畫佛事(탱화불사) 百中佛供(백중불공)

同參佛供(동참불공)	病佛供(병불공)	財數佛供(재수불공)
財數發願(재수발원)	道場千手(도량천수)	生男祈禱(생남기도)
生祝(생축)	繞匝(요잡)	移運(이운)
退供(퇴공)	巳時麻旨(사시마지)	巳時佛供(사시불공)
薦靈(천령)	薦魂文(천혼문)	萬鉢供養
壇排(단배)	會主(회주)	會上(회상)
佛享(불향)	北斗呪(북두주)	木鐸夕(목탁석)
金銀錢(금은전)	造錢(조전)	禁斷榜(금단방)
勸善紙(권선지)	勸善冊(권선책)	

法器法衣：

鐃鈴/搖鈴(요령)	滿繡袈裟(만수대의)	大九品(구대품)
-----------	------------	----------

節日：

釋尊祭(석존제)	初八日(초파일)
----------	----------

其他方面：

法盂(법담)	佛糧盂(불량담/불양담)	影位盂(영위담)
獻盂(헌담)	供次飯(공차반)	佛米(불미)
引燈施主(인등시주)	長燈施主(장궁시주)	同參齋者(동참재자)
野壇法席(야단법석)	山神幀畫(-탱화)	掛佛幀(괘불탱)
生燒散(생소산)	新削(신삭)	自手削髮(자수삭발)
捨教入禪(사교입선)		

2. 韓日同形同義語(中文不用或少用)

韓日同形同義而中文不用或少用的漢字語共有52個。

竹篋(죽비/しっぺい) 是韓、日禪院中用於警策、巡香或指示作息之工具，另有稱為경책/きょうさく(警策)或선대、간당틀之物，皆類似今日中國禪堂之香板(起自清雍正時)。竹篋一詞中國古已有之，又稱為竹篋子，過去禪林中師家指導學人時，常持此物，作為點醒學人悟道之工具，天聖廣燈錄(1148年刊行)即有「歸省禪師因省念禪師舉示竹篋子而開悟」之語。只是今日中國禪剎中多使用劍形或長條形木製香板(巡香香板、清規香板、警策香板)，「竹篋」則收錄在辭典中。

韓日相同而異於中國者的佛教語彙中有許多是日式用語或用法，舉

例而言，「修羅場/수라장/しゅら-じょう」原本是阿修羅與帝釋天之戰場，在譯自日本的中文佛教辭典中亦有收錄，但中文甚少使用，韓國則與日本一樣，常作為「混戰場」或「激戰混亂場面」的代用語。

韓日通用的「經念佛 萬恒河沙 善男善女 安心立命 因果應報 閻魔帳 肉食妻帶 總本寺 末寺 檀家 檀徒…」等，語意淺顯，有些中文資料也直接引用，但畢竟非中式用法。純日式者，如「肉食妻帶」是日本佛教在江戶時代逐漸社會化以後所產生的現象，僧侶可以結婚，佛教寺院是長男世襲制度。所以與其說是「出家人」，不如說是佛教的宗教教師較容易了解。日本佛教寺院與在家人的關係是以「檀家制度」來維繫，這是在家信徒（施主；梵文是danapati，音譯為檀越）以家庭為單位，與寺院締結的葬儀約制，該制度起源於江戶時代，而且代代相傳直到今日的情形為多。本稱信徒所屬之寺院為檀那寺；所屬之信徒為檀家、檀徒。又檀徒中之頭首，稱為檀頭。「總本山」「總本寺」「本山」「本寺」「末寺」等，都是源自日式用法。恒河沙出自《法華經》卷五〈從地涌出品〉載：「我娑婆世界，自有六萬恒河沙等菩薩摩訶薩…」，但中文少有將「萬恒河沙」當一個詞使用的，

「閻魔帳」雖源自佛典，但中國多說那是閻羅王的「生死簿」。一般中文較習慣用「善男信女」、「因果報應」、「安身立命」。本來梵語優婆夷(Upāśikā)，可譯為信女或善女，優婆塞(upāśaka)，可譯為信男或善男，而佛經上也一再出現「善男子，善女人」之語。韓日常用「安心立命」，「立命」本為儒家之語，孟子盡心篇云：「夭壽不貳，修身以俟之，所以立命也」，含有修身養性，從天心而行，不為外物所動搖役使之意，後為佛教轉用，含有自家安心（安住不動）之意，作為佛教用語，此語中韓日相通，只是平常中文多說「安身立命」。

再舉數例如下：

開山忌 / 개산기 / かいさん-き
 供養米 / 공양미 / くようまい
 過去帳 / 과거장 / かこ-ちょう
 金堂 / 금당 / こん-どう
 論家 / 논가 / ろん-け
 檀家 / 단가 / だん-か
 檀徒 / 단도 / だん-と
 當山 / 당산 / とう-ざん 【当山】

經念佛 / 경염불 / きょう-ねんぶつ【經念仏】
 大佛開眼 / 대불개안 / だいぶつ-かいげん【大仏開眼】
 大佛供養 / 대불공양 / だいぶつくよお【大仏供養】
 萬恒河沙 / 만항하사 / まん-ごうがしゃ【万恒河沙】
 佛者 / 불자 / 부っ-しゃ【仏者】
 佛儀/佛式 / 불의/불식 / 부つぎ/ぶっ-しき【仏儀/仏式】
 石聖 / 석성 / (いし-ひじり)
 善男善女 / 선남선녀 / ぜんなん-ぜんによ
 肉食妻帶 / 식육처대 / にくじき-さいたい【肉食妻帶】
 安心立命 / 안심입명 / あんしん-りつめい/あんじん-りゅうみょう
 因果應報 / 인과응보 / いんが-おうほう【因果応報】
 閻魔大王/死王 / 염마대왕/사왕 / えんま-だいおう/し-おう
 閻魔帳 / 염마장 / えんま-ちょう
 修羅場 / 수라장 / しゅら-じょう
 永代講 / 영대강 / えいたい-こう
 位牌 / 위패 / い-はい
 異安心 / 이안심 / い-あんじん
 總本寺 / 총본사 / そう-ほんじ【総本寺】
 末寺 / 말사 / まつ-じ
 直末寺 / 직말사 / じき-まつじ
 電泡 / 전포 / でん-ほう
 衆徒 / 중도 / しゅ-と
 孫弟子 / 손제자 / まご-でし
 會下寺 / 회하사 / えげ-でら【エゲ：】【会下寺】
 會下僧 / 회하승 / えげ-そう【会下僧】
 生火葬 / 생화장 / いき-かそう〔：クワサウ〕
 破夏 / 파하 / はげ
 板佛 / 판불 / いた-ぼとけ【板仏】
 學階 / 학계 / がっかい【学階】
 學侶/학려/가く-りょ
 寒行 / 한행 / かん-ぎょう

3. 韓中相通而異於日語的語彙

《우리말사전》的佛教用語中，有少部分與中文相通，卻與日本有別，舉例而言，日本佛寺的正殿謂之金堂，韓國大部分稱為「大雄殿(대웅전)」，與中國初期的形制類似，不過現在中國寺院的大殿多數名為「大雄寶殿(대웅보전)」。

韓、中皆可稱釋迦牟尼為「黃面老子(황면노자)」，日本則否。韓中皆可稱佛陀為「覺皇(각황)」或「覺王(각왕)」，日本稱為「覺帝かくたい」或「覺王かくおう」。韓中佛教辭典中皆有巨僧(거승)、巨刹(거찰)、驢年(여년)…日語則無。

4. 韓中日相同或相通的佛教用語

以佛教漢字語觀之，多數是韓中日三國相同或相通的，且涵蓋各領域，包括教派、組織、機構，人物，教義，經籍書文，歷史事項，佛、菩薩、鬼神、諸天，教制、稱謂，法器，禮儀、節日，聖地、寺院等等。僅舉部分如下。

諸佛菩薩名稱大致相同，如釋迦牟尼佛 阿彌陀佛 藥師佛 彌勒佛 文殊菩薩 普賢菩薩 觀世音菩薩 地藏菩薩 大勢至菩薩 大日如來…或其他名號如法身佛 應身佛 報身佛…

三界二十八天的概念與名稱皆相同，如欲界，上自六欲天：四王天 忉利天 夜摩天 兜率天 樂變化天、他化自在天，下至無間地獄皆屬之六道：天、阿修羅、人、畜生、餓鬼、地獄，居其間的天龍八部眾。以及色界的十八天和無色界的四天。《우리말사전》甚至將八大寒熱地獄中的八熱地獄名稱列為詞目並解釋，即：叫喚地獄、大叫喚地獄、等活地獄、焦熱地獄、大焦熱地獄、無間地獄/阿鼻地獄、衆合地獄/石割地獄、黑繩地獄、灌口地獄。

基本的經藏及多數論藏的名稱皆相同，例如華嚴經 法華經 金剛經 般若心經 觀無量壽經 中論 十二門論…，依宗派不同，奉持的經論亦有別。

傳統宗派即使有些現今已不同，但其名稱仍是韓中日共同熟悉的，如天台宗 華嚴宗 淨土宗 禪宗 律宗(南山宗) 唯識宗 法相宗 法性宗 三論宗 涅槃宗 真言宗(密宗)。

佛教基本教義的名稱內容是相同的，例如佛教思維中的生命之輪十二緣起，即十二因緣(십이인연):무명(無明) 행(行) 식(識) 명색(名色) 육입(六入) 촉(觸)수(受) 애(愛) 취(取) 유(有) 생(生) 노사(老死)。或最基本的四聖諦八正道，即：고성제(苦聖諦/苦諦) 집성제(集聖諦/集諦)

) 멸성제(滅聖諦/滅諦) 도성제(道聖諦/道諦) 정견(正見) 정사(正思) 정어(正語) 정업(正業) 정명(正命) 정정진(正精進) 정념(正念) 정정(正定)等, 或苦諦中的八苦, 或基本概念的用語, 如:

훈습(薰習)	무루(無漏)	가지(加持)
화두(話頭)	혜명(慧命)	게송(偈頌)
견성(見性)	상호(相好)	가피(加被)
난行道(難行道)	귀의불(歸依佛)	귀의법(歸依法)
귀의승(歸依僧)	귀의심(歸依心)	염불송경(念佛誦經)
윤회생사(輪廻生死)	제도중생(濟度衆生)	열반적정(涅槃寂靜)
계정혜(戒定慧)	무명세계(無明世界)	다생광겁(多生曠劫)
점화미소(拈花微笑)	본래면목(本來面目)	본래면목(本來成佛)
생자필멸(生者必滅)	회자정리(會者定離)	성자필쇠(盛者必衰)
단악수선(斷惡修善)	화광동진(和光同塵)	상주불멸(常住不滅)
상품연대(上品蓮臺)	상행삼매(常行三昧)	색즉시공(色即是空)
견성성불(見性成佛)	즉신성불(即身成佛)	즉심시불(即心是佛)
염불삼매(念佛三昧)	염불왕생(念佛往生)	왕생극락(往生極樂)
교외별전(教外別傳)	명경지수(明鏡止水)	원융무애(圓融無礙)

以上等等, 都是《우리말사전》的詞目。

韓國主要佛教教派仍維持較傳統的教規與修行法, 例如: 하안거(夏安居) 동안거(冬安居), 或하중(夏中) 하단(夏斷) 해하(解夏)等等, 皆為現在中、日所無。不過這些都是佛家耳熟能詳的用語。

韓中日共通的佛教用語極多, 以下舉部分實例。

거래금	去來今	こ-らい-こん【去來今】-
각타	覺他	かく-た
각해	覺海	かつかい
조파	照破	しょう-は
간경	看經	かん-きん【看經】)
갈마	羯磨	かつま
개사	開士	かいし
견로지신	堅牢地神	けんろうじしん
검수지옥	劍樹地獄	けんじゅ-じごく【劍樹地獄】
구리가라용왕	俱梨伽羅龍王	くりから-りゅうおう【俱利伽羅龍王】
구오사미	驅烏沙彌	くう-しゃみ【驅烏沙彌】
구족계	具足戒	ぐそく-かい
보살계	菩薩戒	ぼさつ-かい

단결	斷結	だん-けつ【斷結】			
단말마	斷末魔	だん-まつま【斷末魔 / 斷末摩】			
녹야원	鹿野苑	ろく야-온【鹿野苑 / 鹿野園】)			
대아사리	大阿闍梨	다이-아じゃり			
대백의	大白衣	다이-びやくえ			
당래	當來	とう-らい【當來】			
이금당	已今當	이-こん-とう【已今當】			
만다라	曼荼羅 / 曼陀羅	만다라【曼荼羅 / 曼陀羅】			
탈의과	奪衣婆 / 脫衣婆	다つえ-바			
타력염불	他力念佛	타리키-넌부つ【他力念仏】			
살생금단	殺生禁斷	せっしょう-킨단ん【殺生禁斷】			
삼거	三車	산-샤			
멸상	滅相	めつ-そう			
자승자박	自繩自縛	지じょう-지박く			
황권적주	黃券赤軸	おう가-ん-샤く지く【黃卷赤軸】			
회신멸도	灰身滅智	케신-메치			
회향발원심	回向發願心	에こうほつ가-ん-신【回向發願心】			
선악무기	善惡無記	젠あく-무키【善惡無記】			
귀명정례	歸命頂禮	키미ょう-치ょう라이【歸命頂禮】			
천일타라니	千手陀羅尼	센지ゆ-다라니			
천일행자	千日行者	센-니-치-ぎょう자			
본원왕생	本願往生	ほん가-ん-おうじょう			
육자명호	六字名號	로키-지-미ょう고우【六字名號】			
후불	後佛	고-부つ【後佛】			
환희천	歡喜天	칸기-젠【歡喜天】			
희견천	喜見天	키켄-젠			
성소작지	成所作智	지ょうしよ사-치			
묘관찰지	妙觀察智	미ょう칸사つ-치			
평등성지	平等性智	비ょうどう-しょう치			
대원경지	大圓鏡智	다いえん키ょう-치【大圓鏡智】			
법계체성지	法界體性智	호つか이타이しょう치			
업고業苦	고우-구	업과業果	고우-카	업보業報	고우-호우
업귀業鬼	고우-키	업력業力	고우-리키	업악業厄	고우-야く
업연業緣	고우-엔	업인業因	고우-인	업해業海	고우-카이
업화業火	고우-카				

以下亦皆為《우리말사전》의詞目。韓中日所共通。

一念	一乘	一味	一佛	一臘	一棒	一門
一因	一大事	一法臘	一佛乘	一味禪	一乘法	一切經

一切智	一切種智	一念三千	一蓮托生	一真法界	一佛成道	一佛國土
一佛世界	一佛淨土	二乘	二食	二衆	二天	二元教
三施	三車	三戒	三界	三身	三苦	三過
三觀	三智	三垢	三多	三大	三德	三道
三途	三塗	三毒	三論	三輪	三業	三有
三藏	三識	三身	三門	三密	三部	三分
三佛	三色	三生	三世	三性	三報	三寶
三昧	三學	三慧	三惑	三和	三乘	三施
三時	三昧境	三昧堂	三昧僧	三法印	三師	三寶印
三身佛	三惡道	三歸依	三藏教	三事戒	三業戒	三摩耶
三善根	三時禪	三時業	三惡道	三途川	三回向	三千佛
三身佛	三十三身	三十三天	三十成道	三十二相	三生之緣	三生怨讎
三密行法	三藏法師	三災八難	三時念佛	三時坐禪	三界唯一心	三界一心
三界火宅	三界八苦	三寶加持	三佛菩提	三世十方	四智	四部
四相	四生	四法	四恩	四有	四患	四界
四華	四諦	四苦	四教	四大	四德	四道
四輪	四病	四大種	四大海	四部衆	四惡道	四攝法
四聖諦	四十八願	四弘誓願	四門游觀	四十九日齋	五家	五戒
五常	五善	五苦	五根	五大	五倫明王	五道
五明	五趣	五力	五寶	五性	五乘	五識
五惡	五眼	五塵	五蘊	五濁	五輪塔	五重塔
五層塔	五借物	五七日	五大尊	五百戒	五道冥官	五百羅漢
五體投地	六境	六界	六道	六大	六根	六識
六入	六色	六齋	六欲天	六字念佛	六根清淨	六波羅蜜
七難	七堂	七魂	七福	七生	七星	七齋
七宗	七衆	七七曰	七七齋	八苦	八難	八識
八災	八戒	八聖道	八正道	八福田	八部衆	八關齋戒
八大明王	八大龍王	八大夜叉	八萬奈落	八萬地獄	八相成道	八相作佛
八大地獄	八熱地獄	八寒地獄	九界	九天	九輪	十戒
十念	十善	十惡	十方	十方空	十方世界	十方往生
十方淨土	十王	十王殿	十王廳	十大王		
法堂	法道	法燈	法臘	法侶	法力	法論
法輪	法物	法門	法寶	法師	法會	法嗣
法相	法性	法席	法脈	法滅	法名	法聲
法身	法眼	法語	法業	法筵	法悅	法王
法雨	法衣	法義	法印	法藏	法跡	法殿
法體	法統	法風	法海	法驗	法兄	法號
禪定	禪宗	禪教	禪律	禪家	禪師	禪僧
禪尼	禪宮	禪寺	禪刹	禪院	禪室	禪堂
禪林	禪門	禪台	禪床	禪榻	禪衣	禪德
						法類
						法事
						法施
						法要
						法主
						法話
						禪客
						禪房
						禪道

禪法	禪話	禪心	禪悅	禪會	禪學	善男	善根
善業	善因	善果	善報				

佛教用語多數為韓、中、日所通用，上面僅列舉部分例証。

五. 結語

佛教不僅深刻影響韓中日的文化、藝術、信仰，也影響到三國的語文與思想，是共通的重要文化資產，三國都承續了相同的漢傳大乘經論與法脈，但各自發展了一千五百年，已產生許多差異，佛教在韓國有過極輝煌的時代，現在仍然保留著相當濃厚的傳統，日本佛教從江戶時代就開始社會化，出家修行的僧團教制早已消失，但近代日人對佛學研究的成果最為豐碩，中國佛光幾度暗淡又見生機，台灣弘揚人間佛教則是趨勢。三國佛教生態雖異，但宗教，尤其是教義、經典、神等皆不易受時代變遷的影響，故三國佛教用語的共通性或相似度仍是各類專門語中最高的。

《우리말사전》中的佛教用語多數屬佛教常用語，這些語彙包括佛教教義、教派、組織、機構、人物、因明、經籍書文、歷史事項、佛菩薩、鬼神、諸天、教職、教制、稱謂、法衣、法器、禮儀、節日、寺院等等。其中有關基本教義、主要經典名稱、諸佛菩薩名號、三界諸天六道等，韓中日大多數相同。

《우리말사전》共收錄了2129個佛教詞目，其中有42個韓字語，57個韓漢複合語，其餘2030個，即約95%都屬漢字語或漢字譯語，其中韓國獨用的韓式漢字語有161個，與前兩者合計共有260個語彙，為韓語所獨有。另外，與中文相異，而與日語相同或相通的有52個。與中文相通的共1817個，約佔85%。換言之，韓中日語中有八成五的佛教語彙是相同或相通的。韓日語的共同點還更高些。

參考文獻

- 한글학회, 《우리말사전》, 서울: 어문각, 2008.
- 金敏珠 編, 《우리말語源辭典》, 서울: 태학사, 1998.
- 朴英燮 著, 《國語漢字語彙論》, 서울: 박이정, 1995.
- 정대혁, 《한국불교유통사》, 서울: 정우서적, 2002.
- 정의행, 《한국불교통사》, 서울: 한마당, 1992.
- 包世中譯, 高楠順次郎著《佛教哲學精義》, 台北: 世樺印刷, 1988
- 高觀廬編, 《實用佛學辭典》, 台北: 正一出版, 1997.
- 創価學會, 《仏教哲學大辭典》, 東京: 創価學會, 2001.
- 石田瑞曆, 《仏教語大辭典》, 東京: 圖書印刷株, 1997.
- 慈怡主編, 《佛光大辭典》, 佛光山出版社, 1988.

Similarities and Differences between Korean Buddhist Hanjaeo, and Chinese, and Japanese Hanzi words

Abstract

Hanjaeo(Sino-Korean word) occupies a significant portion of Buddhist vocabulary in the Korean language, which also exhibits the highest similarity with Chinese and Sino-Japanese words. This was because Korea, China, and Japan all practice Mahayana Buddhism imported from northern or Chinese regions, and all practitioners of such faith follow Chinese translations of their religious texts. Comparing and analyzing Buddhist Hanzi vocabularies among Korea, Japan, and China should help us understand the origins and characteristics of Korean Buddhist vocabularies and the similarities and differences between the three countries' languages. While there are tens of thousands of dedicated Buddhist terms, this dissertation is only concerned with 2,129 Buddhist terms listed in the "Korean Dictionary(우리말사전)" edited by "Korean Language Association". Buddhist texts and relevant works from Korea, Japan, and China are also referenced. The primary basis of comparison is to focus on the characteristics and meaning of Hanzi phrases. Of the 2,129 Buddhist headwords, there are 42 Korean terms, 57 Sino-Korean composite terms, and 2,030 other terms, meaning that 95% of all such vocabularies are essentially Hanzi phrases. 161 of such Sino-Korean words are unique to Korea, which makes for a total of 260 of such terms when added with the aforementioned terms. Also, 52 terms demonstrate similarities or identicalness with Chinese or Japanese words. 1,817 terms are similar to Chinese, making for 85% of the total. In other words, 85% of Korean, Chinese, and Japanese Buddhist vocabularies are identical or similar.

Keywords : Hanjaeo, Sino-Korean word, Sino-Japanese word, Buddhism word